

Sweden Study Week – EU-kommissionen möter Sverige

I slutet av november 2011 besökte 20 tjänstemän från olika generaldirektorat inom Europeiska kommissionen Sverige för att lära sig mer om Sverige och Sveriges EU-arbete.

Detta årligen återkommande program kallas för Sweden Study Week och arrangeras av Krus. Besökarna besökte Regeringskansliet, riksdagen, Stockholms stad och EU-kommissionens kontor där de fick information om hur den svenska förvaltningen, lagstiftning och budgetarbete fungerar. Under en eftermiddag gavs tillfälle till individuella möten, då kommissionsföreträdarna fick chans att träffa sina motsvarigheter på Regeringskansliet eller på en myndighet för att diskutera gemensamma EU-relaterade sakfrågor.

En av besökarna var Rosie Ter-Beek som arbetar som översättare vid kommissionen. Krus passade på att ställa några frågor till henne.

Vad arbetar du med inom Kommissionen?

Jag är översättare på engelska avdelningen i DGT (Directorate-General for Translation) hos kommissionen. Jag har varit här i sju år, och översätter mest från svenska, estniska, danska och ungerska till engelska.

Varför anmälde du dig till Sweden Study Week?

Jag anmälde mig eftersom jag översätter mycket från svenska till engelska, och det innebär att jag får många brev från Regeringskansliet till kommissionen, rapporter från åtskilliga myndigheter etc på mitt bord. Jag ville veta mer om hur den svenska regeringen fungerar, hur hierarkin ser ut osv, för att bättre förstå varifrån texterna som jag arbetar med kommer. Om jag ska vara helt ärlig ville jag också tillbringa lite tid i Sverige, som är mitt älskingsland, och få möjlighet att prata lite svenska.

Vad var mest intressant under besöket?

Mest intressant under besöket var Torbjörn Larssons föreläsning om Sveriges statsskick och



Deltagarna fick bland annat besöka riksdagen.

förvaltning, och samtalet med Pierre Schellekens på kommissionens EU-representation i Stockholm. Jag lärde mig mycket om Sverige under föreläsningen och Torbjörn Larsson var mycket underhållande. Samtalet vid EU-representationen var givande eftersom Pierre Schellekens gav en tydlig översiktlig bild och kunde ge oss mycket "background info".

Vem träffade du på ditt individuella möte. Vad talade ni om?

Det var ett möte med översättarna på UD. De har varit på besök i Bryssel flera gånger och det var bra att få träffa dem på deras kontor och se hur de arbetar. Vi talade om samarbete mellan våra avdelningar, att fördela arbetet så att vi inte på två håll sitter och översätter samma sak.

Vilken är din relation till Sverige?

Som sagt, Sverige är mitt älskingsland. Lite som en drog som jag behöver ha en fix av då och då! Jag studerade svenska på universitet i England i fyra år. Har rest mycket i Sverige och skulle gärna bo här. Men jag har inga släktband till Sverige, blev bara fascinerad av landet och allt som är svenskt.

Text: Richard Sigray